**Unidad 4**

➢ Converse con sus compañeros: ¿Qué entienden por traducir?

➢ A continuación, complete el cuadro con las siguientes frases.

**Traducir es…**

• expresar en una lengua lo ya escrito o expresado en otra.• la expresión de un mismo contenido en dos formas lingüísticas diferentes.

**Traducir no es…**

• escribir una versión parecida al original.• la alteración del contenido conceptual del texto original.

➢ Busque las palabras subrayadas en el diccionario. Observe los ejemplos y analice las diferencias. ¿Cómo influyen la forma y la posición en la oración en la acepción que debe elegir?

1. A designer has a lot on his **mind**.

Mind: mente (sustantivo)

2. Do you **mind** if I leave a little bit early? I have to see a customer.

Mind: importa (verbo)

3. I’m reading a **book** about Java.

Book: libro (sustantivo)

4. I’m going to **book** a table for our business lunch. Is 1 PM okay?

Book: reservar (verbo)

5. Where did you **park** the company car?

Park: estacionar (verbo)

6. There’s a beautiful **park** outside the company headquarters.

Park: parque (sustantivo)

7. There’s a **sign** on the door that says KEEP OUT. Should we go inside?

Sign: señal (sustantivo)

8. Could you please **sign** this contract?

Sign: firmar (verbo)

9. Is there a bus **stop** near here?

Stop: parada (sustantivo)

10. If you **stop** texting for a minute, I can explain.

Stop: detener (verbo)

➢ Observe el siguiente texto. Identifique las palabras subrayadas como

conceptuales o estructurales.

Palabras conceptuales:

* Static
* Change
* Updates
* Substantially
* Management
* Visible

Palabras estructurales:

* They
* A
* Or
* The
* As
* To

Traducción del texto:

Las páginas web estáticas son las que no cambian de contenido o diseño con cada pedido al servidor de la web. Cambian solo cuando un autor web las actualiza manualmente con un editor de texto o una herramienta de edición web. La gran mayoría de los sitios web usan páginas estáticas, y la técnica es altamente rentable para publicar información web que no cambia substancialmente durante meses o incluso años. Muchos sistemas de gestión de contenido web también usan publicaciones estáticas para entregar contenido web. En la CMS las páginas son creadas, recreadas y modificadas en una interfaz de edición web dinámica basada en bases de datos pero luego se escriben en el servidor web (“Publicado”) como paginas estáticas ordinarias. Las páginas estáticas son simples, seguras, y menos propensas a errores tecnológicos y rupturas, y son fácilmente visibles por motores de búsqueda.

➢ Relea el texto Static web pages e identifique en el mismo:

a. Prefijos: Recreated, Interface

b. Sufijos: Manually, Majority, Highly, Driven, Written, Ordinary, Easily, Information, Substantially,

c. Flexiones: Editing, Publishing, Pages, Ones, Updates, Months, Years, Systems, Created, Recreated, Modified, Published, Errors, Engines

d. Palabras compuestas: Web-editing, Cost-effective, Database-Driven, Breakdown, Layout, Update, Written Out

Ejemplo bloques:

The information age / has produced / many more changes \* / \*in the field of engineering. / The field of engineering /has matured / as telecommunications, microelectronics and computers / have caused us to make progress / into the field of information technology/ Today the field of engineering /is second/ only in size / to teaching./ The field that in the 1700’s /had/ two major fields today /has / over eighty different majors / for the field of engineering / The changes / have occurred / because evolution in technology /is fast/ For this reason /, the fields of engineering / are growing / as the technology of society / changes to meet / the needs of society /